

2005年12月2日

陳 述 書

大石 高典

- 1 私は、フランス語を用いて、フランス語圏アフリカで調査研究を行う者として、またフランス語を学ぶ者として、石原慎太郎東京都知事がフランス語について発言された内容について意見を述べたいと思います。
- 2 石原氏は、再三にわたって「フランス語は数が数えられない言語だ」という主旨の発言をされています。私はこの発言が、同時代に生きる人間が現に使用している1つの言語としてのフランス語に対して、なんら本質的内容が伴っていない単なる中傷を行ったものである、という点で非常に問題であると思っています。「…語は数が数えられない言語である」というレトリックは、フランス語に限らず、他のどのような言語に対して用いるにも不適當な古い時代のものであり、この表現は、標的とされる言語を大切にしている人、使用している人を深く傷つけます。
- 3 石原氏は、不必要に、また過剰に「フランス語」というラベルをけなすことで、日本の人々にフランスやフランス語圏の人々に対する否定的な感情を植え付け、煽ろうとしているとしか受け取れません。世界規模で、日常的な多文化状況への認識が進んでいる中で、石原氏が流言飛語の類を使った古い人心操作の方法にいつまでもしがみついているのは、国際的にわが国を代表する自治体である東京都知事の態度としてふさわしくないだけでなく、滑稽ですらあると思います。
- 4 私は、人類学を専攻する京都大学の大学院生として、仏語圏アフリカの一つであるカメルーン共和国 (Republique du Cameroun)で調査研究を行っています。

カメルーンは、200以上の民族集団によって構成される、アフリカでも指折りの多民族国家です。過去にフランスとイギリスの植民地であったため、公用語はフランス語と英語の2つですが、国民の多くがフランス語使用地域に居住しているため、出身が異なる人々の間ではフランス語によってコミュニケーションがとられることが殆どです。多くの人々にとって、自民族の言語以外に、フランス語は地域共通語(*lingua franca*)として社会生活上必要不可欠なものとなっています。

また、国内では英語圏と仏語圏の人々の間に今でも潜在的な対立があり、政治上大きな課題になっています。

以上を踏まえれば、石原氏の「フランス語は国際語として失格である」という発言は、カメルーンをはじめとする、フランス語をめぐって複雑な歴史状況を有する国や地域の人々への配慮に欠けた、不適切なものであったと言わざるを得ません。
- 5 私は、「…語は数が数えられない言語である」というレトリックは古いと指摘しました。というのも、この手の異文化否定、人格否定の言葉はかつての植民地主義の中で、植民者から現地住民に対して日常的に使われていた、あるいは現在もそうであると考えられるからです。

私がつき合っているカメルーンの人々は、自らがフランス語話者(francophone)であることにアイデンティティと誇りを持っていますが、それは彼らにとってフランス人に代表される西欧「白人(le blanc)」に過去に蹂躪された、文化を否定されてきた、という劣等感の積み重ねの裏返しでもあると私は考えています。日常生活の中で、フランス語が「より上手く」話せること、書けることが他者より優れた「文明人」の証として強調されること、逆に「ろくにフランス語ができない」という言葉が、実際の出来不出来に関わらず、相手へのけなし文句になるのです。

このような観察事例から読み取れるのは、彼らの現在のフランス語使用の中に、植民地時代にフランスが持ち込んだ言語帝国主義的な価値体系が隠し難く埋め込まれているということです。そこでは「文明(civilisation)」の象徴であるフランス語は、独立後も長らく文化のヒエラルキーを測定する上で絶対的なモノサシであり続けてきました。そして、そのような状態からの解放の契機は、未だ与えられていないのです。

フランス語ができるかどうかによって、文明か未開かの踏み絵を踏まされ、フランス語に引き比べて自らの言語を否定され続けてきた人々に対して、今改めて、その「フランス語」すらも「数が数えられない言語だ」という言われなき否定の言葉が、彼らが新鮮な気持ちで「文明国」だと思っている日本国の首都長官から浴びせられたとすれば、それはやはり彼らとその固有の文化に対する二重の意味での侮辱であり、存在否定の言葉とならざるを得ません。この点において、私は石原氏に対して強く抗議します。

以上により、東京都知事である石原氏に、自らの発言の問題点を認め、誤りを訂正していただくとともに、フランス人だけではなく文化・社会生活上の必要によりフランス語を使用している全ての人々と、それに関わる研究者の1人である私に対しても、謝罪の意を表していただきたく思います。

以上